Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zasną bowiem, dopóki nie zaszkodzą, sen ich nie zmorzy, póki ktoś przez nich nie upadnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo bezbożni nie zasną, póki komuś nie zaszkodzą, sen ich zmorze dopiero, gdy ktoś przez nich upadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo *oni* nie zasną, dopóki nie zrobią czegoś złego; sen ich odleci, aż przywiodą *kogoś* do upadku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć oni nie zasną, aż co złego zbroją; ani się uspokoją, aż kogo do upadku przywiodą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie śpią bowiem, aż co złego zbroją, i nie mogą spać, aż kogo podejdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie zasną, gdy nie zaszkodzą, sen ich odleci, gdy źle nie zrobią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie zasną, dopóki nie popełnią czegoś złego, a sen ich odleci, jeżeli nie doprowadzą kogoś do upadku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zasną przecież, dopóki nie popełnią zła, nie mogą spać, dopóki nie doprowadzą kogoś do upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oni nie zasną, zanim nie popełnią zła, nie potrafią usnąć, dopóki nie sprowadzą nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zaznają oni spoczynku, póki nie popełnią zła, sen się ich nie ima, jeśli kogo nie przywiodą do upadku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не заснуть, якщо не вчинять зло. Їхний сон забирається, і не сплять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie mogą usnąć, gdy nie spełnili złego, i odjęty jest od nich sen, kiedy kogoś nie doprowadzili do upadku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oni nie zasną, dopóki nie popełnią zła, a sen ich odbiega, dopóki nie przywiodą kogoś do potknięcia. |

1. 1) póki ktoś przez nich nie upadnie : wg G: i nie zasną, καὶ οὐ κοιμῶνται. [↑](#footnote-ref-2)